



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 6

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das Subidas: Das
profundezas clamei a Ti, Havayá



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

1 שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'. ממעמקים הוא לשון שעושה עומק משם קראתיך ה' והוא ניתן לומר בעשיית [בעשרת ימי תשובה] [בגמרא נזכר פסוק זה פ"ק [פרק קמא] דברכות (י"א א')]

“Cântico das Ascensões: Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” “Das profundezas” (mima'ama-kim) é uma expressão que indica alguém que cria uma profundidade: de lá, “clamei a Ti, Havayá”. E foi instituído que fosse recitado durante os Dez Dias de Teshuvá. [Este versículo é mencionado na Guemará: no primeiro capítulo de Berachos (11a),

פ"ג [פרק ג'] דתענית (כ"ג ב') וברכות סדר ויקרא ס"פ ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אני חבצלת השרון ובקהלת רבה בפסוק שמור רגליך כאשר.

capítulo 3 de Taanis (23b); e em Rabbos, Seder Vayikra, no final da seção 3; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre a passagem “Sou a rosa de Sharon”; e em Koheles Rabbah, sobre o versículo “Guarda os teus pés quando [fores].”

בזח"ב [בזהר חלק ב'] בפ' בשלח (דס"ג ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וס"פ ויקרא (דכ"ו ע"א) ובפ' אחרי (דס"ט א' וד' ע' [עיינן] ע"ב)

Em Zohar, Parte II, na Parshas Beshalach (63b), e no Mikdash Melech ali; e no final da Parshas Vayikra (26a); e na Parshas Acharei (69a e 70b);

ובפ' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויחי דרכ"א [כי בכל השנה האדם הולך אחר שרירות לבו כמ"ש כי פנו אלי עורף].

e na Parshas Va'eschanan (265b), e no comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) ali; e na Parshas Vayechi, fólho 221.] Pois durante todo o ano a pessoa segue a obstinação de seu coração, como está escrito: “Pois voltaram para Mim as costas.”

אכל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] בכל יום ויום כאו"א [כל אחד ואחד] נתקרב אל השי"ת [השם יתברך] ונתעלה בכל יום יותר עד יוהכ"פ [יום הכפורים] ונעשים כל נשמות ישראל עם השי"ת [השם יתברך] פכ"פ [פנים כפנים] והוא מחמת רצון שרצונו של כל אדם להתקרב אל השי"ת [השם יתברך] בבחי' פנים כו'

Mas durante os Dez Dias de Teshuvá, a cada dia, cada pessoa se aproxima de D'us, bendito seja Ele, e se eleva cada vez mais, até Yom Kipur; e todas as almas de Israel ficam face a face com D'us, bendito seja Ele. E isso se deve à vontade: a vontade de cada pessoa é aproximar-se de D'us, bendito seja Ele, no aspecto de “face” (panim), etc.

[ועמ"ש מזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר ובסמוך בד"ה שובה ישראל עד ובד"ה לכאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים]].

[E veja o que está escrito sobre isso na Parshas Acharei, no discurso que começa “Pois neste dia ele expiará”; e, logo adiante, no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”; e no discurso que começa “Para explicar o assunto de Yom Kipur”].

2 והנה צריך להבין ענין נשמות ישראל דלא כמו שסוברים העולם שהנשמה היא רק החיות והשכל שבתוך האדם שבו משיג את השי"ת [השם יתברך]

Agora, precisamos compreender a questão das almas de Israel. [Elas] não são, como as pessoas pensam, apenas a força vital e o intelecto que há dentro da pessoa, com os quais ela apreende D'us, bendito seja Ele,

כמו שכליכים אחרים שמשיג עניינים אחרים בודאי אינו נקרא נשמות ישראל כי הנשמה היא חלק אלוה ממעל שהוא למעלה מהשכל [ועמ"ש מענין נשמה בביאור ע"פ ולא תשבית מלח בפ' ויקרא]

como outros intelectos, com os quais se apreendem outros assuntos. Certamente, isso não é o que se chama “as almas de Israel”, pois a alma é “uma parte de D'us acima”, que está acima do intelecto. [E veja o que está escrito sobre a questão da alma na explicação (biur) sobre o versículo “E não deixarás de oferecer o sal”, na Parashá de Vayikra.]

אך הענין שהנשמה הוא בב' בחי' יעקב וישראל ונקדים להבין פ' השמים כסאי והארץ הדום רגלי מהו הדום רגלי שהוא מדרגה התחתונה שהיא שרפרף והשמים כסאי

Mas a questão é que a alma possui dois níveis, Yaakov e Yisrael. Começemos por compreender o versículo: “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O que é “o escabelo dos Meus pés”? É o nível mais baixo, que é um apoio para os pés. E “os céus são Meu trono”

והוא מדרגה עליונה והאמת כך הוא שהמלאכים עליונים עומדים תמיד באימה ויראה בלי שום מח"ז [מחשבה זרה] כלל מחמת שהם משיגים תמיד אלהות בהתגלות אמנם בהארץ אינו כן בהתגלות אלהות.

é o nível mais elevado. E, na verdade, assim é: os anjos supernais permanecem constantemente em temor e reverência, sem qualquer pensamento estranho, porque apreendem constantemente a Divindade de forma revelada. Mas na terra a Divindade não é revelada assim.

3 ולכאורה הוא תמוה שהרי נאמר אני הוי' לא שניתי. אך התירוץ ע"ז דהנה יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע

[וממלא כל עלמין]

À primeira vista, isso é intrigante, pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Mas a resposta a isso é que há dois níveis: a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

והנה בבחי' סוכ"ע אין שום שינוי קודם הבריאה ולאחר הבריאה בכל עולמות עליונים ותחתונים בשוה כעיגול שמתעגל ומסבב אף למטה והוא למעלה מן השכל והזמן היה הוה ויהיה ברגע אי שאין השכל משיג זה

Ora, no nível de sovev kol almin, não há mudança alguma entre antes da Criação e depois da Criação; [ele está] igualmente em todos os mundos, superiores e inferiores, como um círculo que se curva e circunda também a parte inferior. E está acima do intelecto e do tempo: “era, é e será” num único instante, que o intelecto não apreende.

אמנם השינוי הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דהנה בע"מ [בעשרה מאמרות] נברא העולם שנשתלשל מאמר יהי אור ויהי כן יהי רקיע ויהי כן והשינוי הוא מצד המקבלים כי כל עולם משיג לפי שכלו.

A mudança, porém, está no nível de memalê kol almin. Pois o mundo foi criado por meio das Dez Expressões, que se encadearam: a expressão “Haja luz”, e assim foi; “Haja um firmamento”, e assim foi. E a mudança se dá do lado dos receptores, pois cada mundo apreende de acordo com seu intelecto.

וזהו השמים כסאי עולמות עליונים משיגים יותר אלהות והארץ הדום רגלי הם המדרגה התחתונה שאינם משיגים כ"כ [כל כך].

E este é [o sentido de] “Os céus são Meu trono”: os mundos superiores apreendem mais Divindade; “e a terra é o escabelo dos Meus pés”: estes são o nível mais baixo, que não apreende tanto.

(ועמ"ש באריכות ע"פ השמים כסאי. דר"ל [דרוזה לומר] שמבחי' השמים שהוא מקיף עליון הסוכ"ע משם דייקא נמשך להיות בחי' כסאי שהוא מקור לג"ע [לגן עדן] העליון ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד].

(E veja o que está escrito extensamente sobre o versículo “Os céus são Meu trono”. Isto é, do nível dos “céus”, que é a luz envolvente suprema (makif), sovev kol almin, especificamente daí ela é atraída para baixo, tornando-se o nível de “Meu trono”, que é a fonte do Gan Éden superior. E veja Etz Chaim, o Portão do Trono da Glória.

וענין בחי' זו בנשמה הוא בחי' יחידה שלמעלה מהשכל בכל מאדך בחי' רצוא שבחי' זו נקי' השמים ועמ"ש בד"ה יכ המצוה הזאת בפ"י לא בשמים היא כו'. ובחי' ארץ זהו המשכה למטה בחי' שוב.

E o correspondente desse nível na alma é o nível de yechidá, que está acima do intelecto: “com toda a tua força” (bechol me'odecha), o nível de ratzô (correr em direção a D'us); esse nível é chamado “os céus”. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois este mandamento”, sobre a explicação de “Ela não está nos céus”, etc. E o nível de “terra” é a atração para baixo, o nível de shov (retorno).

וגם י"ל [יש לומר] ב' בחי' אלו דכסאי והדום רגלי זהו ענין מקור ב' בחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגליין. ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שבי' בחי' אלו דשמים וארץ הנ"ל שייכים לב' בחי' ישראל ויעקב המבואר לקמן בסמוך

Também se pode dizer que esses dois níveis, “Meu trono” e “Meu escabelo”, correspondem à fonte dos dois níveis dos mundos ocultos (almin setimin) e dos mundos revelados (almin d'isgalyan). E, com tudo isso, compreender-se-á como esses dois níveis de céu e terra mencionados acima se relacionam com os dois níveis de Yisrael e Yaakov, explicados logo adiante:

כי השמים שהוא בחי' יחידה זהו בחי' ישראל ויעקב הוא בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים וזהו בחי' והארץ הדום כו' וז"ש [וזהו שכתוב] וישב יעקב בארץ מגורי אביו כו' וכמ"ש במ"א על פסוק זה שזהו ענין ההמשכה בבחי' שוב)

pois “os céus”, que são o nível de yechidá, correspondem ao nível de Yisrael; e Yaakov é o nível de nefesh, ruach e neshamá, que estão revestidas em recipientes, e este é o nível de “e a terra é [Meu] escabelo”, etc. E este é [o sentido de] o que está escrito: “E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai”, etc., conforme explicado em outro lugar sobre esse versículo: que isso corresponde à atração para baixo no nível de shov.)

והנה כמו שבכללות החיות יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם יש ג"כ ב' בחי' אלו וע"ז נאמר ויברא את האדם בצלמו בצלם אלקים וזהו ענין ב' הבחי' יעקב וישראל.

Ora, assim como na força vital em seu conjunto há dois níveis, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), também na alma do homem há esses dois níveis. A esse respeito, está dito: “E Ele criou o homem à Sua imagem, à imagem de Elokim”; e este é o significado dos dois níveis, Yaakov e Yisrael.

(ועמ"ש מענין זה שבנשמה יש ב' בחי' כמו סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בד"ה ציון במשפט תפדה.
ועמ"ש בד"ה כי תצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים. וע' בזהר וישלח)

(E veja o que está escrito a respeito disso — que na alma há dois níveis, como sovev kol almin e memalê kol almin — no maamar que começa com “Tsion será redimida pela justiça”. E veja o que está escrito no maamar que começa com “Quando saíres”, que este é o significado de “à Sua imagem, à imagem de Elokim”. E veja no Zohar, Vayishlach.)

(דף קע"ד א') דבחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין בחי' הוי' ובחי' אלקים נמצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים כו'

(fólio 174a), que o nível de Yisrael e o nível de Yaakov são como o nível de Havayá e o nível de Elokim. Portanto, este é o significado de “à Sua imagem, à imagem de Elokim” etc.,

שהוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בחי' יעקב יו"ד עקב הוא חכמה דהיינו השכל מה שהוא משיג אלהות ומה שמאיר ומחיה את הגוף ברמ"ח אברי' [אברים] הוא

que é o nível de sovev kol almin e de memalê kol almin. O nível de Yaakov é yud [e] eikev (calcanhar): [o yud] é Chochmá (sabedoria), isto é, o intelecto com o qual se apreende a Divindade; e aquilo que ilumina e anima o corpo em seus 248 membros é

רק עקב מן הנשמה בחי' רגלי הנשמה (וכמ"ש מזה סד"ה שמאלו תחת לראשי ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה לא הביט און ביעקב)

somente o calcanhar da alma, o nível dos pés da alma. (Como é explicado a esse respeito no final do maamar que começa com “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”; e veja também o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “Ele não viu iniquidade em Yaakov”).

ובחינת ישראל הוא לי ראש והוא בחי' נשמה שהיא למעלה מן הגוף ומן השכל ובחי' זו הוא א' יחיד ומיוחד עם השי"ת [השם יתברך] כלי שום פירוד בשום אופן

E o nível de Yisrael é li rosh (“uma cabeça para Mim”); é o nível da alma que está acima do corpo e do intelecto. Esse nível é um, único e unido a D'us, bendito seja Ele, sem qualquer separação, de modo algum.

(ועמ"ש מזה בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין השופר ועמ"ש מענין פי' ישראל לי ראש ס"פ שלח בד"ה אני דפי' ציצית ועמ"ש בד"ה יונתי ועמ"ש עוד מזה בד"ה ואתחנן גבי ועתה ישראל שמע כו')

(E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “E para compreender”, na explicação adicional do significado do shofar. E veja o que está escrito sobre o significado de Yisrael como li rosh no final da Parashat Shelach, no maamar que começa com “Eu” (Ani), na passagem de tsitsit. E veja o que está escrito no maamar que começa com “Minha pomba”. E veja também o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “E supliquei”, a respeito de “E agora, ó Israel, escuta” etc.):

שבחי ישראל ובחי יעקב זהו כענין שמשא וסיהרא וכמו בהשמש אין שום שינויים בחי לא שניתי כך בבחי ישראל כו' ע"ש וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני)

que o nível de Yisrael e o nível de Yaakov são como o sol e a lua (shimsha e sihara): assim como no sol não há mudança alguma — o nível de “Eu não mudei” —, assim também é no nível de Yisrael etc.; veja ali. E veja no Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), no início da Parashat Shemini.)

ובחי זו יש בכאוי"א [בכל אחד ואחד] מישראל אפי' [אפילו] קל שבקלים ומ"ש הכרת תכרת הנפש מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות זה נאמר על בחי יעקב שנכרתה משרשה

E este nível está em cada um de Israel, até mesmo no mais inferior dos inferiores. E quanto ao que está escrito: “A alma será certamente extirpada”, pois as principais transgressões graves são aquelas que acarretam kareis (extirpação): isso é dito a respeito do nível de Yaakov, que é extirpado de sua raiz;

אבל בחי ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום אופן [ועמ"ש בד"ה שחורה אני גבי בני אמי נחרו בי ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בענין כי אבי ואמי עזבוני כו'].

mas o nível de Yisrael não se separa Dele, bendito seja, de modo algum. [E veja o que está escrito no discurso que começa “Sou negra”, a respeito de “Os filhos de minha mãe se iraram contra mim”; e no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o assunto de “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram”, etc.]

4 ומ"ש שובה ישראל עד הוי' אלקיך. ולכאורה הוא תמוה ישראל מה חטא והלא אינה נפרדת ומה צריך תשובה.

E quanto ao que está escrito: “Retorna, ó Yisrael, a Havayá, teu D'us”: à primeira vista, isso é intrigante. Yisrael, que pecado cometeu? Acaso não é inseparável? E que necessidade tem de teshuvá (retorno)?

אך זהו שאמר הושע הנביא כי כשלת בעונך עד"מ אדם הנכשל ברגלו כאבן הכאה קטנה ומזה נופל כל גופו וראשו מגיע לארץ בהכאה גדולה מחמת שהראש הוא גבוה יותר.

Mas é isso que disse o profeta Hoshea: "Pois tropeçaste em tua iniquidade." A título de analogia: uma pessoa que tropeça com o pé numa pedra sofre uma pequena pancada; com isso, porém, todo o corpo cai, e a cabeça atinge o chão com grande impacto, porque está mais alta.

כך הוא הנמשל כשאדם נכשל בעון קל אפי' [אפילו] ביטול תורה שאפשר לו לעסוק בתורי' [בתורה] ואינו עוסק או ביטול מ"ע [מצות עשה]

Assim também ocorre na analogia: quando uma pessoa tropeça num pecado leve, até mesmo na negligência do estudo da Torá, quando pode dedicar-se à Torá e não o faz, ou na negligência de um mandamento positivo,

כמו צדקה שאפשר לו ליתן ואינו נותן ומכ"ש [ומכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] אף שנראה לאדם עבירה קטנה והוא

como a caridade, quando pode dar e não dá; e tanto mais quando transgride um mandamento proibitivo, ainda que lhe pareça uma transgressão pequena; e isso é

כמו שדחה רגלו ממקום מעמדו והוחלק מעט אף כאן שנכשל בעון הנ"ל דהיינו רגלי השכינה בחי' יעקב מחמת זה נופל הנשמה בחי' ישראל לצד אחר ואינה מאירה בעקבו [היינו

como alguém cujo pé é deslocado do lugar onde se apoiava e escorrega um pouco. Também aqui, quando tropeça no pecado mencionado acima — isto é, quando os pés da Shechiná (a Presença Divina), o nível de Yaakov, [tropeçam] —, por causa disso a alma, o nível de Yisrael, cai para o outro lado e não brilha em seu calcanhar. [Isto é,

כמו הלבנה כשמתרחקת מן השמש וחציה התחתון הוא חושך לפי שאינו מקבל אור השמש כך הרשעים כחשך ידמו והנשמה שכתוך הגוף אינה מאירה כלל היינו שאין מאיר בה מבחי' ישראל שהוא בחי' שמשא כו'.

como a lua, quando se afasta do sol, e sua metade inferior fica escura, pois não recebe a luz do sol. Assim, "os perversos são silenciados na escuridão", e a alma que está dentro do corpo não brilha de modo algum; isto é, nada nela recebe luz do nível de Yisrael, que é o nível do sol (shimsha), etc.]

5 ועדיין י"ל [יש לומר] פי' עון עקבי יסובני פי' שעם היות שהחטא הוא בבחי' עקב ורגלי הנשמה עכ"ז [עם כל זה] זהו הגורם שגם בחי' הסובב והמקיף של הנשמה אינו מאיר וזהו ענין עונותי עברו ראשי.

Nessa linha, pode-se explicar o sentido de “A iniquidade dos meus calcanhares me cerca”: embora o pecado esteja no nível do calcanhar e dos pés da alma, ainda assim é isso que faz com que também o nível circundante e envolvente da alma deixe de brilhar. Esse é o sentido de “Minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça”.

(וע' בזהר פי' מקץ דקצ"ח סע"א [סוף עמוד א] ודקצ"ט רע"א) ולזה צריך תשובה. וזהו ג"כ פי' שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד.

(E veja no Zohar, Parashat Mikêts, no fim de 198a e no início de 199a.) Por isso, é necessária a teshuvá. E este é também o sentido de “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”.

ולכאורה למה נאמר ג' שמות אך הפי' הוא כך שמע לשון הבנה ישראל הוא בחי' הנשמה הנקרא ישראל וכ"א צריך לומר לנשמה שמע והבן אתה ישראל בחי' הנשמה ה' אלקינו ה'

À primeira vista, por que são mencionados três Nomes? O sentido, porém, é o seguinte: “Ouve” é uma expressão que significa compreender. “Israel” é o nível da alma chamado Yisrael. E cada pessoa deve dizer à sua alma: “Ouve e compreende, tu, Yisrael”, o nível da alma: “Havayá, nosso D'us, Havayá”,

שהוא פי' הי' [היה] הוה ויהיה ברגע א' וע"כ נרמז הכל בתיבה א' ה' שהוא למעלה מהשכל הוא אלהינו o que significa “foi, é e será” num único instante; por isso, tudo está aludido numa só palavra. Havayá, que está acima do intelecto, é “nosso D'us”,

היינו כחינו וחיותנו ה' אחד הוא כולא חד ובחי' נשמה זו הנקרא ישראל נתאחד עם הוי' ב"ה [ר"ל] [רוצה לומר]

isto é, nossa força e nossa força vital. “Havayá é Um” significa “tudo é um” (kula chad). E este nível da alma, chamado Yisrael, está unido a Havayá, bendito seja Ele. [Isto é,

כי ב' שמות הוי' שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא ע"ד מ"ש בזהר פי' אחרי (דע"ג א') קב"ה [קודשא בריך הוא] סתים וגליא היינו סכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכמ"כ [וכמו כן] ישראל סתים וגליא

as duas menções do Nome Havayá na recitação do Shemá seguem a linha do que é dito no Zohar, Parashat Acharei (73a): “O Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado”, isto é, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e, do mesmo modo, “Israel é oculto e revelado”.

והיינו שבחיי ישראל זהו בחיי הסובב והמקיף שבנשמה וזהו שנתאחד עם שם הוי" ב"ה הסוכי"ע]
וכשיתבונן כך מזה נתעורר מדת האהבה להשי"ת [להשם יתברך]

E isto significa que o nível de Yisrael é o nível circundante e envolvente dentro da alma, e é ele que está unido ao Nome Havayá, bendito seja Ele, que é sovev kol almin.] Quando se contempla isso, desperta-se, por meio dessa contemplação, o atributo do amor a D'us, bendito seja Ele.

וזהו ואהבת את הוי" אלקיך פי' שהוא תמיד אלהיך ולא כמו הן שנלקח ממוח האה ונפרד ממנו אח"כ
ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש לו אהבה לבנו

E este é [o sentido de] “E amarás Havayá, teu D'us”: isto é, Ele é sempre “teu D'us”. Não é como um filho, que é gerado no cérebro do pai e depois se separa dele; ainda assim, o pai ama seu filho,

אך אינו שוה לכל נפש יש בן שיכול למסור נפשו בשביל אהבת אביו ויש בן שאין לו מס"נ [מסירות נפש]
mas isso não é igual para toda alma: há um filho que pode dar a vida por amor ao pai, e há um filho que não possui autossacrifício (mesirut nefesh);

וגם אינו מחויב ע"פ הדין כי חייך קודמין ואבידתו ואבידת אביו אבידתו קודמת כו'. וזה מחמת שהוא
נהיה מהות בפ"ע [בפני עצמו].

nem ele é obrigado [a isso] pela lei, pois “a tua vida vem primeiro”, e “seu objeto perdido e o objeto perdido de seu pai: o seu próprio objeto perdido tem precedência”, etc. Isso ocorre porque ele se tornou uma entidade própria.

אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת ממנו ית' כלל [וע' בזהר תרומה (דקל"ו סע"ב [סוף עמוד ב])]
Mas a alma não é assim; pelo contrário, “tudo é um”, e ela não está de modo algum separada d'Ele, bendito seja. [E veja no Zohar, Terumah (fim de 136b),

ובאדר"י [ובאדרא זוטא] (דרצ"א א') ועד"ז יובן בנש"י [בנשמות ישראל] ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן בענין
עדות לישראל ועמ"ש בד"ה וכל בניך בפ"י בינה בן י"ה כו']

e no Idra Zuta (291a); e, da mesma forma, compreender-se-á isso a respeito das almas de Israel. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Estes são os registros do Mishkan”, sobre o tema de “um testemunho para Israel”; e veja o que está escrito no discurso que começa “E todos os teus filhos”, sobre a explicação de Biná como ben Yah (“filho de Yah”), etc.]

לכן מוכרח להיות לה אהבה אפי' [אפילו] בכל לבבך ובכל נפשך במס"נ [במסירות נפש] ממש וזה האהבה שהיא מחמת שה' אלהיך יש בכל אחד ואחד מישראל אפי' [אפילו] בקל שבקלים

Portanto, é necessário que ela tenha amor, até mesmo “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, com autossacrifício efetivo. E esse amor, que decorre de “Havayá [é] teu D'us”, encontra-se em cada um e cada um de Israel, mesmo no mais baixo dos baixos,

כמאמר אע"פ [אף על פי] שחטא ישראל הוא אך האהבה היא מסותרת אצלו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני כו') כמו אור הנר שמסתירים אותו במקום חושך. לכך צריך לעשות תשובה להסי' ר החושך ולגלות מצפוננו וזהו שובה ישראל:)

como diz o dito: “Ainda que tenha pecado, ele é Israel.” Mas o amor está oculto dentro dele (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Sou negra”, etc.), como a luz de uma vela que está escondida num lugar escuro. Por isso, é preciso fazer teshuvá, remover a escuridão e revelar o que está oculto em seu íntimo. E isso é “Retorna, ó Israel”.

6 ב והעצה לגלות מצפוני לכו להסיר החושך שכך הוא דהנה יש ב' מיני רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים ופ' אב הרחמן הוא המרחם על העדם במה שהשכל מחייב לרחם עליו

2. E o caminho para revelar os recessos ocultos de seu coração e remover a escuridão é o seguinte. Há dois tipos de compaixão: “o Pai compassivo” (Av HaRachaman) e “o Pai das compaixões” (Av HaRachamim). “O Pai compassivo” significa aquele que se compadece de uma pessoa na medida em que o intelecto exige que se tenha compaixão dela,

כמו למשל אדם יש לו מדת רחמנות זו שמרחם על חבריו כשמפייסו אחר שצערו פעם ושתים שהשכל מחייבו למחול לו ולא יותר וזו ג"כ בחי' אב הרחמן אצל השי"ת [השם יתברך] כביכול

como, por exemplo, uma pessoa que possui esse atributo de compaixão: ela se compadece de seu companheiro quando este a apazigua, depois de tê-la afligido uma ou duas vezes, pois o intelecto exige que ela o perdoe, mas não mais do que isso. E isso também corresponde ao nível de “o Pai compassivo” em D'us, bendito seja, por assim dizer.

אבל מדת אב הרחמים הוא רחמים גדולים בלי שיעור אף שאין השכל מחייב למחול לו ולרחם עליו.

Mas o atributo de “o Pai das compaixões” é uma grande compaixão sem limite, mesmo quando o intelecto não exige que se o perdoe e se tenha compaixão dele.

דהיינו אחר שחטא הרבה פעמים מאד אעפ"כ [אף על פי כן] כשמבקשים ממנו סלח לנו אבינו ג"פ [גי פעמים]
בכל יום הוא מוחל וסולח לו וזהו פי' חנון המרבה לסלוח וצריכים אנו לעורר רחמים גדולים

Isto é: depois de ter pecado muitíssimas vezes, ainda assim, quando Lhe pedimos, “Perdoa-nos, nosso Pai”, três vezes ao dia, Ele o absolve e o perdoa. E esse é o significado de “Gracioso, que perdoa abundantemente”. E precisamos despertar grande compaixão,

דהיינו ביגמה"ר [בי"ג מדות הרחמים] מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע שמגביה העון ועובר על פשע
שמעבירו הוא מי אל כמוך.

isto é, por meio dos Treze Atributos de Misericórdia: “Quem é um D'us como Tu, que suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”: Ele eleva a iniquidade; “e passa por cima da transgressão”: Ele a faz desaparecer. Esse é o significado de “Quem é um D'us como Tu”.

וזהו כי אבי ואמי עזבוני היינו בחי' אב הרחמן ועכ"ז [ועם כל זה] וה' יאספני היינו בחי' אב הרחמים

E esse é o significado de “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram”: isso corresponde ao nível de “o Pai compassivo”; e, apesar disso, “Havayá me recolherá”: isso corresponde ao nível de “o Pai das compaixões”.

אך האיך מעוררים רחמים גדולים הוא על פי מ"ש והיה כי יבואו עליך כל הדברים האלה והשבות אל
לבבך כו'.

Mas como se desperta grande compaixão? Isso se dá conforme está escrito: “E acontecerá que, quando todas essas coisas vierem sobre ti... e as trará de volta ao teu coração”, etc.

פי' והשבות דהיינו שישב א"ע [את עצמו] אל לבבו שמקודם צריך לידע מקומו ושרשו שהיה מתחלה
ועכשיו סר ממנו בכדי שידע לחזור למקומו הראשון כי מי שאינו יודע ביתו ותועה בדרך אינו יודע
להיכן לחזור

O significado de “e as trará de volta” é que a pessoa deve voltar a si mesma, ao seu coração: primeiro, precisa conhecer seu lugar e sua raiz, onde estava no princípio e de onde agora se afastou, para que saiba [como] retornar ao seu lugar original. Pois quem não conhece sua casa e se perde pelo caminho não sabe para onde voltar.

וצריך ג"כ להכיר ולהבין מקומו שהוא עכשיו באיזה מקום הוא תועה וכשישים אל לבו זאת וימצא א"ע [את עצמו] שלבבו פונה מן דרך הישר אל תאוות.

E também deve reconhecer e compreender onde se encontra agora, em que ponto está perdido. E, quando levar isso a sério e perceber em si que seu coração se volta do caminho reto para os desejos —

7 ואם לחשך אדם לאמר הלא ה' פעל זאת שהוריד הנשמה למטה וגם חורבן ב"ה מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה לזה משיב הפ' אשר הדיחך ה' אלקיך שמה שכוונת השי"ת [השם יתברך] היתה להדחה בעלמא וכשיתבונן

E se alguém lhe sussurrar, dizendo: “Certamente foi D'us quem fez isto, trazendo a alma para baixo; e também a destruição do Templo Sagrado: ‘Quem falou, e assim aconteceu, se D'us não o ordenou?’”, a isso responde o versículo: “para onde Havayá, teu D'us, te dispersou”, isto é, a intenção do Santo, bendito seja Ele, era apenas dispersar. E, quando contempla

שהוא במקום נמוך בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בזה מעורר עליו רחמים גדולים על חלק אלוה שיש לו שנתאחד עם ה' ב"ה שנפל ונתרחק כ"כ [כל כך] מאיגרא רמא ממקום חיותו.

que se encontra num lugar baixo, no corpo e na alma animal, por isso desperta grande compaixão por si mesmo, pela parcela de D'us que possui, unida a D'us, bendito seja Ele, e que caiu e se distanciou tanto, “de um alto telhado”, do lugar de sua força vital.

8 וזהו וישוב אל ה' וירחמהו פי' שירחם על השי"ת [השם יתברך] ב"ה. ולזה אנו אומרים כל הווידוים אשמנו בגדנו כו'.

E este é [o sentido de] “E retornará a Havayá, e Ele terá compaixão dele”: isto é, que tenha compaixão de D'us, bendito seja, bendito seja Ele. Por isso dizemos todas as confissões: “Fomos culpados, traímos”, etc.

דלכאורה למה זה הסיפור והלא השי"ת [השם יתברך] יודע תעלומות לב. אך כ"ז [כל זה] אנו אומרים כדי לעורר רחמים גדולים

Pois, à primeira vista, por que fazer esse relato? Certamente D'us, bendito seja, conhece os segredos do coração! Mas dizemos tudo isso para despertar grande compaixão.

לכן אומרים קודם אשמנו אלהינו שהוא חכנו וחיותנו ואלהי אבותינו הוא גבוה מעל גבוה (ועמ"ש מזה בדי"ה אלה תולדות יצחק)

Por isso, antes de “Fomos culpados”, dizemos “nosso D'us”, que é nossa força e nossa força vital, e “o D'us de nossos pais”, que está acima do que é elevado (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Estas são as gerações de Yitschac”),

והוא מאיגרא רמא כו' ומחמת זה נתעורר רחמים גדולים מלמעלה וממילא נתעורר אצל האדם ג"כ אהבה להבורא ית'.

e ela está [caída] “de um alto telhado”, etc. Por causa disso, grande compaixão é despertada do Alto e, conseqüentemente, o amor pelo Criador, bendito seja, também é despertado na pessoa.

אך לא ישאר בכך שלא יעשה כלום כמה שסוברין העולם שזהו תכלית השלימות כשיש לו מעט אהבה.

Mas a pessoa não deve permanecer nisso, sem fazer mais nada, como pensam as pessoas: que possuir um pouco de amor é a perfeição suprema.

אך העיקר הוא להמשיך אלהותו ית' למטה להיות לו דירה בתחתונים שזהו דוקא תכלית הבריאה לזכור תמיד ולהתבונן שמלא כל הארץ כבודו ולהאריך בזה.

O principal, porém, é atrair Sua Divindade, bendito seja, para baixo, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores; pois esse é precisamente o propósito da criação: lembrar sempre e contemplar que “a terra inteira está repleta de Sua glória”, e deter-se longamente nisso.

9 וזהו תענוג עליון וכל המאריך בא ח"ד כו'. אך איך הוא ההמשכה הוא ע"י תורה ומצוות שהם רמ"ח אברין דמלכא וכל התורה שמותיו של הקב"ה

E este é o deleite superior, e “todo aquele que prolonga [a palavra] Echad (Um)”, etc. Mas como se realiza essa emanção? Por meio da Torá e das mitsvot, que são “os 248 membros do Rei”; e a Torá inteira é os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

וזה יכול כ"א אפי' [אפילו] הדיוט כשאומר הלכה ואגדה כו' או כשעושה איזה מצוה ובלבד שיכוין להמשיך אלהותו ית' אל חיותו וחלקו ממעל

E cada pessoa pode fazer isso, mesmo alguém simples, quando enuncia uma halachá ou uma agadá, etc., ou quando cumpre alguma mitsvá, desde que tenha a intenção de atrair Sua Divindade, bendito seja Ele, para sua força vital e para sua parcela do Alto,

כי חלק ה' עמו שיתאחד וידבק חלקו עם השי"ת [השם יתברך] ויתגלה אלהותו ית' לעין כל כמאמר כי עין בעין יראו ונגלה כבוד הוי' וזהו לשם יחוד כו'

pois “a porção de Havayá é Seu povo”: que sua porção se una e se apegue a D'us, bendito seja Ele, e que Sua Divindade, bendito seja Ele, seja revelada a todos os olhos, como está dito: “Pois olho a olho verão”, e “A glória de Havayá será revelada”. E este é [o sentido de] “Para a unificação”, etc.,

לפי פשוטו שלא יחפוץ שום דבר כמ"ש מי לי בשמים כו' וא"א להמשיך אלהותו ית' כ"א לתוך כלי' [כלים] דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] וכל אותיות התורה הם כלים כמ"ש וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב

em seu sentido simples: que não deseje coisa alguma [além disso], como está escrito: “Quem tenho nos céus?”, etc. E é impossível atrair Sua Divindade, bendito seja Ele, senão para dentro de recipientes, isto é, a Torá e as mitsvot; e todas as letras da Torá são recipientes, como está escrito: “e recipientes diferentes uns dos outros, e vinho real em abundância”,

דהיינו השראת השכינה ובזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה עיקר השראת השכינה בק"ק [בקדש הקדשים] ומשם מתפשט לכל העולם ועכשיו כשחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו

isto é, a morada da Shechiná (Presença Divina). Quando o Templo Sagrado estava de pé, a morada principal da Shechiná era no Santo dos Santos, e de lá se estendia ao mundo inteiro. E agora que o Templo Sagrado foi destruído, “o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo

אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה עיקר השראת השכינה ומשם מתפשט לכל העולם כולו כמו הנשמה שעיקר השראתה במוח ומשם מתפשטת לכל הגוף כולו להחיותו.

senão os quatro côvados da halachá”: [estes são] a morada principal da Shechiná, e de lá ela se estende ao mundo inteiro, como a alma, cuja morada principal é no cérebro e de lá se estende por todo o corpo para lhe dar vida.

[וביאור הענין היינו כי יש ב' בחי' תשובה הא' מלמטה למעלה וזהו ע"י התפלה שהיא בחי' סולם מצוב ארצה כו']

[A explicação do assunto é que há dois níveis de teshuvá. O primeiro é de baixo para cima, e isso se dá por meio da oração, que é o nível de “uma escada apoiada na terra”, etc.,

עד שעייז מתחבר ומתאחד בחי' הנשמה שבתוך הגוף עם בחי' מקורה ושרשה בחי' מזליה להיות שובה ישראל דייקא שיהיה העבודה בבחי' ומדרגת ישראל

até que, por meio disso, o nível da alma que está dentro do corpo se una e se torne um com o nível de sua fonte e raiz, o nível de seu mazal, para que seja “Retorna, ó Israel” especificamente: que o serviço seja no nível e na categoria de Yisrael,

שהוא בחי' סובב ומקיף שבנפש ועיין מענין בחי' עבודה זו סד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד כו' וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע].

que é o nível que circunda e envolve a alma. Consulte também, a respeito desse nível de serviço, o final do discurso que começa com “Pois a coisa está muito próxima de ti” etc. E este é o sentido do autossacrifício (mesirut nefesh) ao pronunciar [a palavra] Echad na recitação do Shemá.

10 ואחר כך צ"ל תשובה מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה אל הארת הנשמה שבתוך הגוף והיינו ע"י התורה ומצות וכמ"ש במ"א ע"פ קומי לך רעיתי יפתי כו'.

E depois deve haver teshuvá de cima para baixo: atrair a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo, para a iluminação da alma que está dentro do corpo. E isso se dá por meio da Torá e das mitzvot, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Levanta-te, minha amada, minha bela”, etc.

ותשובה זו שמלמעלה למטה מבואר בזהר פ' ויקרא (די"ו ע"א) וב' בחינות תשובה אלו זהו ענין יסובבנהו יבוננהו כמשי"ת [כמו שיתבאר]

E essa teshuvá de cima para baixo é explicada no Zohar, Parashat Vayikra (16a). E esses dois níveis de teshuvá correspondem ao sentido de “Ele o cercou, instruiu-o”, como será explicado.]

וזהו ג"כ פ"י ימצאהו בארץ מדבר. פ"י ימצאהו לחלק אלוה במקום הקליפות כשנמשך אחר תאוות הגוף ההוה ונפסד.

E este é também o sentido de “Ele o encontrou numa terra desértica”. “Ele o encontrou” significa: [Ele encontra] a porção divina no lugar das kelipot (cascas), quando ela é atraída pelos desejos do corpo, que vem a existir e perece.

ובתהו ילל ישימון יסובבנהו פי' יתעורר רחמים גדולים שהוא כתר שהוא סוכב ומקיף [ועי"ז מתגלה גי"כ בחי' הסוכב והמקיף שבנפש להיות שובה ישראל דייקא

“E num ermo desolado e uivante, Ele o cercou”: o sentido é que serão despertadas grandes misericórdias, que são Kéter (a Coroa), que circunda e envolve. [E, por meio disso, também se revela o nível que circunda e envolve na alma, para que seja “Retorna, ó Israel”, especificamente;

והוא ענין התקשרות בחי' סתים שבנשמה בבחי' סתים דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כביכול דהיינו בבחי' סוכ"ע וזהו ענין יסובבנהו ואח"כ נמשך להאיר בפנימית ע"י התומ"צ [התורה ומצות]

e isso é o vínculo do nível oculto da alma com o nível oculto do Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, isto é, com o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E este é o sentido de “Ele o cercou”. Depois, ela é atraída para iluminar de modo interior, por meio da Torá e das mitsvot;

וזהו ענין יבוננהו וכתרגומו אלפינון פתגמי אורייתא וגם מלשון בנין ע"ד מ"ש ויכן ה' אלקים כו'.

e este é o sentido de “Ele o instruiu” (yevonenehu), como o Targum traduz: “Ele lhes ensinou as palavras da Torá”; e também deriva do termo binyan (construção), conforme o sentido do que está escrito: “E Havayá Elokim construiu”, etc.

11 ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי מענין אל תקרי בניך אלא בוניך ועמ"ש מזה גי"כ בד"ה יונתי ובד"ה תורה צוה וגם יסובבנהו היינו שהקיפם בענני כבוד

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos [serão] ensinados”, a respeito de “Não leia banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores)”; e veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Minha pomba” e no discurso que começa com “A Torá [Moshe] ordenou”. E também, “Ele o cercou” significa que Ele os envolveu com as Nuvens de Glória;

וזהו ענין חג הסוכות שאחר יוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שעיי"ז נמשכים התגלות מקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע ואח"כ נמשכי' [נמשכים / נמשכין] ומתגלי' גי"כ בבחינת פנימית בשמיני עצרת כו'

e este é o tema da festa de Sucot, que vem depois de Yom Kipur e dos Dez Dias de Teshuvá, por meio dos quais são atraídas revelações de luzes circundantes supernais (makifim), provenientes do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); depois, elas também são atraídas e reveladas de maneira interior em Shemini Atseret, etc.,

וכמ"ש במ"א] יבוננהו פי' יתבונן שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] להמשיך אלהותו ית' שיהיה לו דירה בתחתונים ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו'.

como explicado em outro lugar.] “Ele o instruiu” (yevonenehu) significa yisbonen, ele contemplará que “toda a terra está repleta de Sua glória”, [para] atrair Sua divindade, bendito seja Ele, a fim de que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores por meio da Torá e das mitsvot, etc.

כנשר הוא רחמנות רחמים גדולים יעיר קנו כו' ויהיה התגלות אלהותו ואז ה' בדד ינחנו כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר כו']:

“Como uma águia” representa compaixão, grande compaixão; “desperta seu ninho”, etc., e haverá uma revelação de Sua divindade; então, “Havayá sozinho o conduzirá”, etc. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Como uma águia desperta”, etc.]

12 וזהו פי' ממעמקים מדבר המעמיק שמביא לידי עומקא דליבא דהיינו מחמת שיתבונן שהנשמה מתייחדת עמו וחלק מהנשמה מאירה בגוף

E este é o significado de “Das profundezas”: refere-se àquele que se aprofunda, o que o conduz à profundidade do coração (umka deliba). Isto é, porque contemplará que a alma está unida a Ele, e que uma parte da alma ilumina o corpo,

והוא רחוק מאד מהשרש שלה מחמת החושך והענן זה מביא לידי גילוי עומקא דליבא שירצה רק התגלות אלהותו ית' שיהיה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל [וגם

e está muito distante de sua raiz por causa da escuridão e da nuvem; isso conduz à revelação da profundidade do coração: que ele deseje somente a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que “toda a terra [esteja] cheia de Sua glória”, por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima. [E também,

כי שרש העומקא דליבא הוא נמשך מבחי' המקיף של הנשמה שכאשר היא מאירה בתוך הנשמה שבגוף pois a raiz da profundidade do coração deriva do nível circundante da alma; quando este ilumina a alma que está no corpo,

אזי הוא מתגלה בבחי' עומקא דליבא ותעלומות לב וכמ"ש בד"ה שמאלו תחת לראשי הנ"ל גבי ובכל מאדך ובד"ה

então ela se revela como o nível da profundidade do coração e dos recessos ocultos do coração, como é explicado no discurso que começa “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, mencionado acima, a respeito de “e com todo o teu poder”, e no discurso que começa

כי תצא גבי לך אמר לבי בקשו פני כו' שפנימית הלב הוא הארה והמשכה מבחי' סוכ"ע ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת.

“Quando saíres”, a respeito de “De Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’” etc., que a interioridade do coração é uma iluminação e uma extensão do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E veja o que está escrito na explicação (biur) sobre o versículo “Pois esta mitsvá”.

ולכן נקרא המקיף של הנשמה בשם מזל ע"ש [על שם] שמזיל וממשיך כו' וזהו שנקרא ג"כ ממעמקים שמביא וממשיך בחי' עומקא דליבא.

E por isso o nível circundante da alma é chamado pelo nome mazal, porque faz fluir (mazil) e estende para baixo etc. E é por isso que também é chamado “das profundezas” (mima'amakim): pois traz e estende para baixo o nível da profundidade do coração.

וע' בזהר בשלח (דס"ג ע"ב) ממעמקים עמקא דכולא שמשפיע בבחי' עומקא דבירא כו' אמר ר' [רבין] חזקיה כד כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה.

E veja no Zohar, Beshalach (63b): “Das profundezas”: a profundidade de tudo, que concede ao nível da “profundidade do poço” etc. “Rabbi Chizkiyah disse: Quando” etc., “[Ele] faz repousar tudo e inclui tudo nessa profundidade superior.”

והיינו גילוי בחי' סוכ"ע סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועד"ז יובן בנפש שהגילוי מבחנית סתים שבנשמה שהוא מבחי' הסוכב והמקיף הוא בבחי' עומקא דליבא כנ"ל]

E isso é a revelação do nível de sovev kol almin, “o mais oculto de todos os ocultos” etc.; veja ali. E, da mesma forma, compreender-se-á no que diz respeito à alma: a revelação do nível oculto dentro da alma, que provém do nível circundante e envolvente, manifesta-se no nível da profundidade do coração, como mencionado acima.]

וזהו קראתיך ה' כאדם הקורא לחבירו שיבוא אצלו כך הוא קורא להשי"ת [להשם יתברך] (ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד)

E isto é: “Chamei por Ti, Havayá”: assim como uma pessoa chama seu amigo para que venha até ela, assim ela chama D'us, bendito seja Ele (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”),

שיתגלה אלהותו בעולם התחתון שיהיה נגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כמו בעולם העליון:

para que Sua divindade seja revelada no mundo inferior, para que “a glória de Havayá seja revelada, e toda carne veja juntamente”, como no mundo superior.

13 ה' שמעה בקולי. שמעה לשון הבנה שיתבונן בקולי ולא אמר לקולי כי פי בקולי מה שכתוך קולי

“D'us, escuta a minha voz (shim'ah bekoli).” Shim'ah é um termo que indica compreensão: que Ele discirna o que há na minha voz. E não diz lekoli (“à minha voz”), pois bekoli significa o que está dentro da minha voz,

דהיינו האהבה מסותרת שיש בכל אדם למסור נפשו על קדה"ש [קידוש השם] אפי' [אפילו] בקל שבקלים (ועמ"ש מענין שמעה בקולי בד"ה תקעו בחדש שופר ועמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה אמירה היא בלב כו'):

isto é, o amor oculto que existe em cada pessoa, para dar a vida pela santificação do Nome de D'us, mesmo no mais baixo dos baixos. (E veja o que está escrito sobre o tema de “escuta a minha voz” no discurso que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, sobre o tema de “Pois eu disse: ‘O mundo será edificado com bondade’”: dizer é no coração, etc.)

14 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני. הוא מדרגה פחותה מכולם דהיינו מי שמבקש על עצמו (ולא

שמעורר רחמים על חלק אלוה שבו שירד מאיגרא רמא כו' ולכן נאמר לקול תחנוני ולא בקולי)

“Que Teus ouvidos estejam atentos à voz das minhas súplicas.” Este é um nível inferior a todos os demais: o de quem pede por si mesmo (e não aquele em que desperta compaixão pela parte de D'us que há dentro dele, a qual desceu “de um alto telhado” etc.; por isso está escrito “à voz (lekoli) das minhas súplicas”, e não bekoli).

והיא לא פרוחה לעילא מעצמה לזה אמר תהיינה אזניך הם המלאכים הנקרא אזני ה' קשובות לקול תחנוני דייקא דהיינו תחינה שלי שמבקש על עצמו שהם יעלו התפלות למעלה לפני השי"ת [השם יתברך] ב"ה אמן

E ela não ascende por si mesma. Por isso, ele disse: “Que Teus ouvidos” — estes são os anjos, chamados “os ouvidos de D'us” — “estejam atentos à voz das minhas súplicas”, especificamente, isto é, à minha própria súplica, na qual peço por mim mesmo: que eles elevem as preces ao alto, diante de D'us, bendito seja Ele. Amém.

(ודקדוק זה לחלק בין מ"ש שמע' [שמעלה] בקולי ובין מ"ש לקולי ע' [עיינ'] כיוצא בזה בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול כו' ועיינ' בזה פ' וישלח (דקס"ט סע"א [סוף עמוד א]):

(E, quanto a esta distinção precisa entre o que está escrito, shim'ah bekoli, e o que está escrito, lekoli, veja algo semelhante em Parashat Re'eh, sobre o versículo “Quando ouvires a voz” etc. E veja também no Zohar, Parashat Vayishlach (final de 169a).)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak